

A scenic view of a mountain valley. In the foreground, a large, leafy tree stands on the left. The middle ground shows a valley with a small village or town. The background features rolling hills and mountains under a cloudy sky. The text is overlaid on the image.

# Propuestas para talleres de elaboración de materiales en el idioma mazateco

Ejemplos: talleres en la ENBIO  
(2009 por Julie Gagnic McCabe,  
2010 por Jean Léo Léonard)  
y en la Zona Escolar 055 de Jalapa de Diaz  
(por Jean Léo Léonard agosto 2010)

# En qué consiste este taller de elaboración de materiales didácticos en el idioma materno ?

En el taller subyacen los siguientes principios:

- **Los maestros son productores de materiales educativos desde su saber pedagógico directamente relacionado con su práctica educativa.**
- **La lengua originaria es el medio para comunicar situaciones propias de la cultura de las comunidades de procedencia de los maestros; se producen textos en las lenguas de los participantes y luego se explican en esas lenguas y en español para lograr la comprensión de cada material por todos los participantes.**
- **La cosmovisión y/o la mirada cultural que es propia de cada participante en relación a su cultura originaria es punto de partida y de llegada en la producción de los materiales educativos, así como en su uso con los niños en las aulas. Esto es para que el trabajo pedagógico vaya dirigido a fortalecer las identidades originarias.**
- **Son los propios maestros los que diseñan también las pautas pedagógicas, que son las maneras en que cada material puede ser aprovechado con fines de una educación bilingüe e intercultural.**

(Resúmen retomado del informe del Mtro. Bulmaro Vásquez Romero *El comienzo en la construcción de la red EIBI*, reporte académico de año sabático, ENBIO, 2009-2010.

La metodología descrita es de Jean Léo Léonard y de la ALMG/DiGENI de Guatemala)

## Los temas sobre los que se van a producir materiales educativos son, paso por paso:

- Paso 1: Un texto sobre un animal propio del contexto, que habla en primera persona, a fin de subrayar un análisis gramatical que comprenda luego la segunda y tercera personas tanto en singular como en plural, y una conversión del presente (o *incompletivo*, con *ti-*) al pasado (con *tša-* o *ki-*) y al futuro (o *completivo*, con *(s)koa-*).
- Paso 2: Un texto sobre el diálogo entre dos animales propios del contexto, que ayuda a reflexionar sobre el aprecio que en cada cultura se tiene de los animales, sus aportes y significados para la población indígena. Este texto tiene contenidos comunitarios y sociales sobre cómo solucionar conflictos por medio del diálogo.

(Resúmen retomado del informe del Mtro. Bulmaro Vásquez Romero *El comienzo en la construcción de la red EIBI*, reporte académico de año sabático, ENBIO, 2009-2010.

La metodología descrita es de Jean Léo Léonard y de la ALMG/DiGENI de Guatemala)

## paso por paso (2)

- Paso 3: Un mapa o croquis de la comunidad que comprenda los lugares sagrados o de mayor importancia en la vida de la población y de su historia como pueblo.
- Paso 4: Un calendario relativo a los acontecimientos rituales o sociales más importantes para la vida de la comunidad y que permite entender la visión o la noción del tiempo en su cultura.

(Resumen retomado del informe del Mtro. Bulmaro Vásquez Romero *El comienzo en la construcción de la red EIBI*, reporte académico de año sabático, ENBIO, 2009-2010. La metodología descrita es de Jean Léo Léonard y de la ALMG/DiGENI de Guatemala).

# Metas de estas actividades:

- Al trabajar cada tema se produce un texto o varios textos en lengua indígena, un dibujo alusivo al tema y un texto con las pautas pedagógicas en lengua indígena.
- Cada participante presenta su trabajo tanto en lengua indígena como en español (etapa de las ponencias) y luego el grupo y los coordinadores del taller hacen comentarios que ayuden a dimensionar la relevancia de la propuesta y otras posibilidades de desarrollo que se pueden vislumbrar, a fin de dejar abierta la posibilidad de crear otros materiales a partir de los hechos en este taller.

(Resumen retomado del informe del Mtro. Bulmaro Vásquez Romero *El comienzo en la construcción de la red EIBI*, reporte académico de año sabático, ENBIO, 2009-2010. La metodología descrita es de Jean Léo Léonard y de la ALMG/DiGENI de Guatemala).

# Estrategias pedagógicas y consulta

- Esta fase de consulta es importante tanto para animar más a los participantes en el desarrollo de estrategias pedagógicas, como para criticar las pautas pedagógicas y luego enriquecerlas; sirve para enseñar a los profesores a problematizar con profundidad sus propuestas pedagógicas.

(Resumen retomado del informe del Mtro. Bulmaro Vásquez Romero *El comienzo en la construcción de la red EIBI*, reporte académico de año sabático, ENBIO, 2009-2010. La metodología descrita es de Jean Léo Léonard y de la ALMG/DiGENI de Guatemala).

Etapas de cada actividad, a cada paso



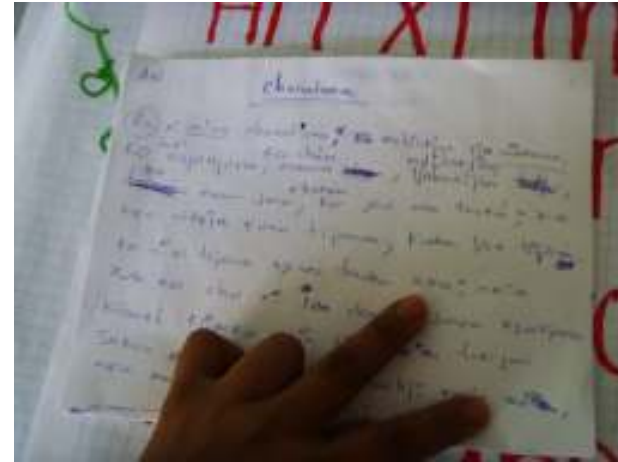
Etapa 1 de la consulta interna a cada grupo, o del dictado del texto (lluvia de ideas para redactar y pensar en pautas pedagógicas)





# Etapa 2 del borrador

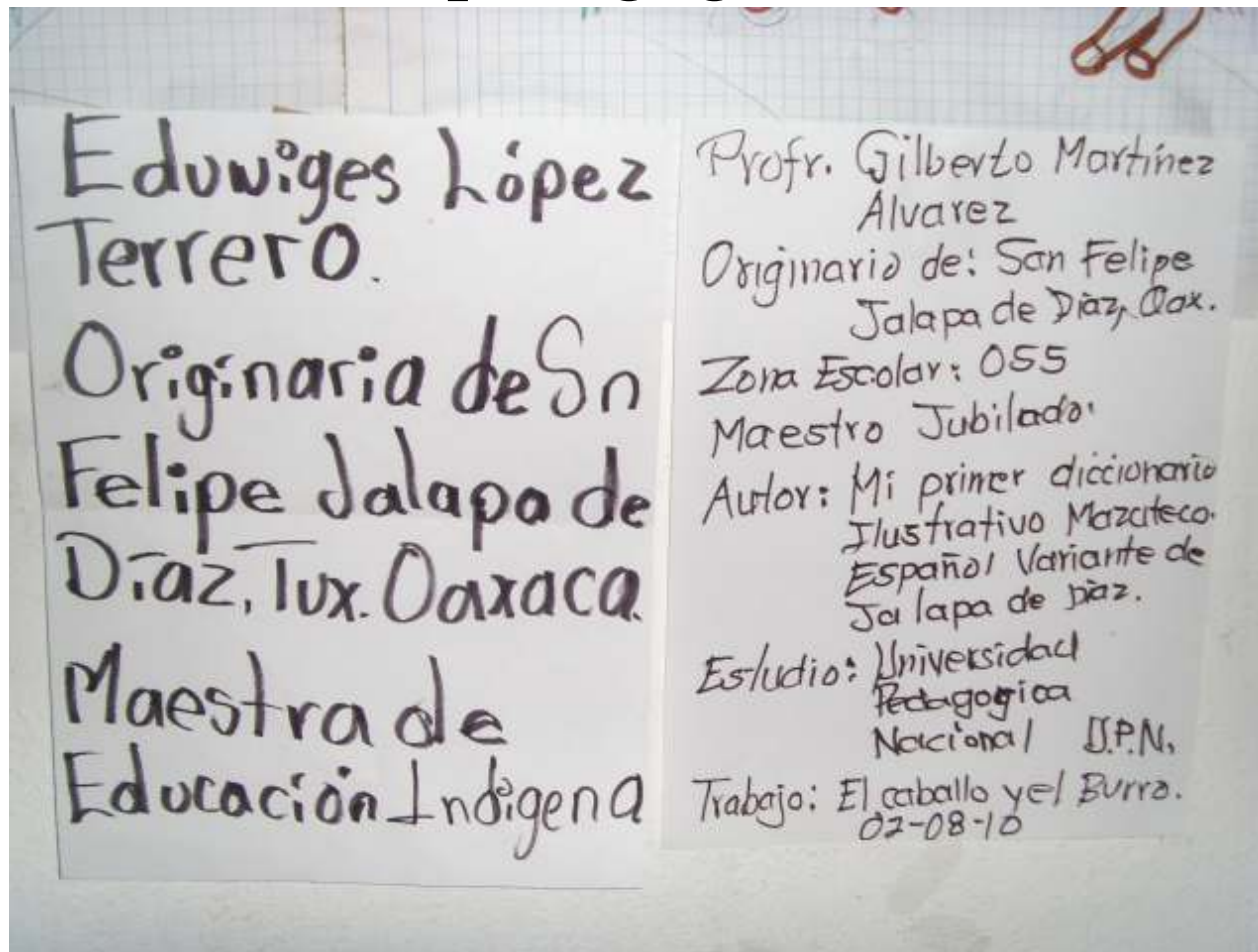
(de suma importancia, para mejorar la calidad de los textos)



# Etapa 3: pasar los textos y las pautas del borrador a la lámina



## Etapa 4: preparar el cartel para identificarse como autor o participante de la propuesta pedagógica



Etapa 5: colgar los papelógrafos  
en la pared y repartirse los turnos de palabra en las ponencias dentro de cada  
grupo (quién va a leer y presentar el texto, quién va a presentar las pautas,  
quién va a comentar el dibujo)



# Etapa 6: presentar las ponencias



Paso 1: descripción de animales en primera persona (y otras personas de la conjugación)

- Paso 1: Un texto sobre un animal propio del contexto, que habla en primera persona, a fin de subrayar un análisis gramatical que comprenda luego la segunda y tercera personas tanto en singular como en plural.

Trabajan los grupos de dos o tres participantes  
(no más de tres, si no, fugan...☺)

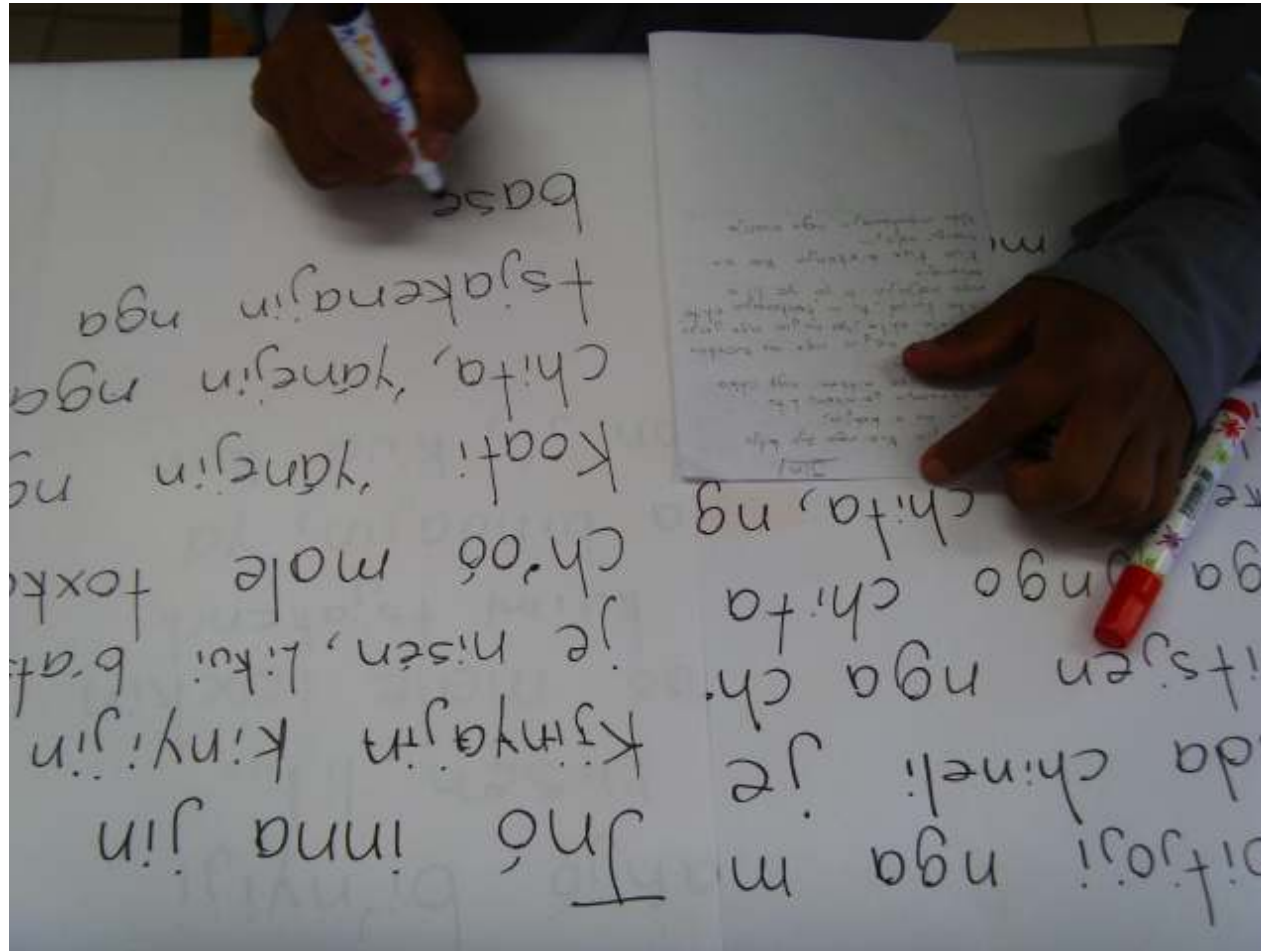


# Redacción del texto en la lámina

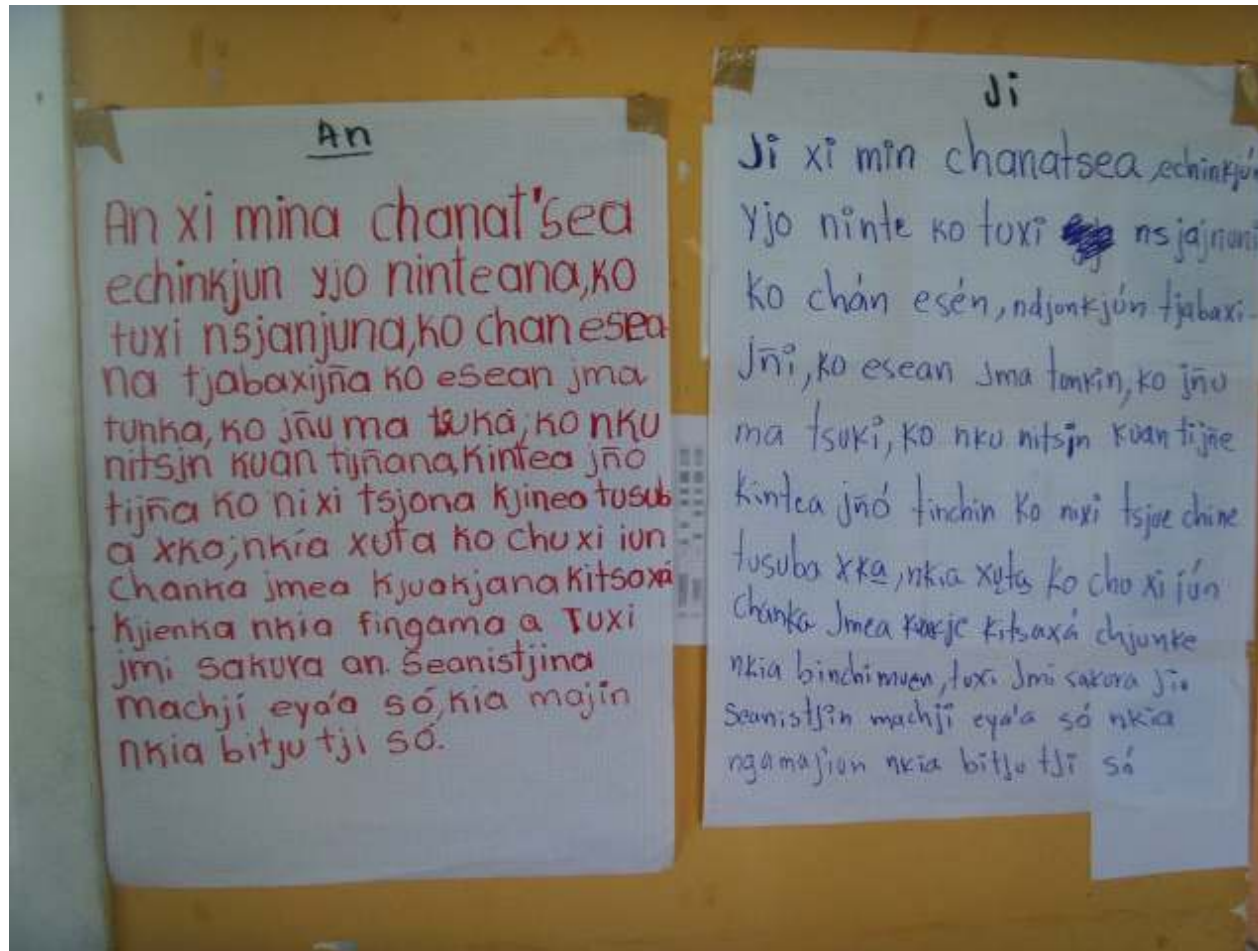




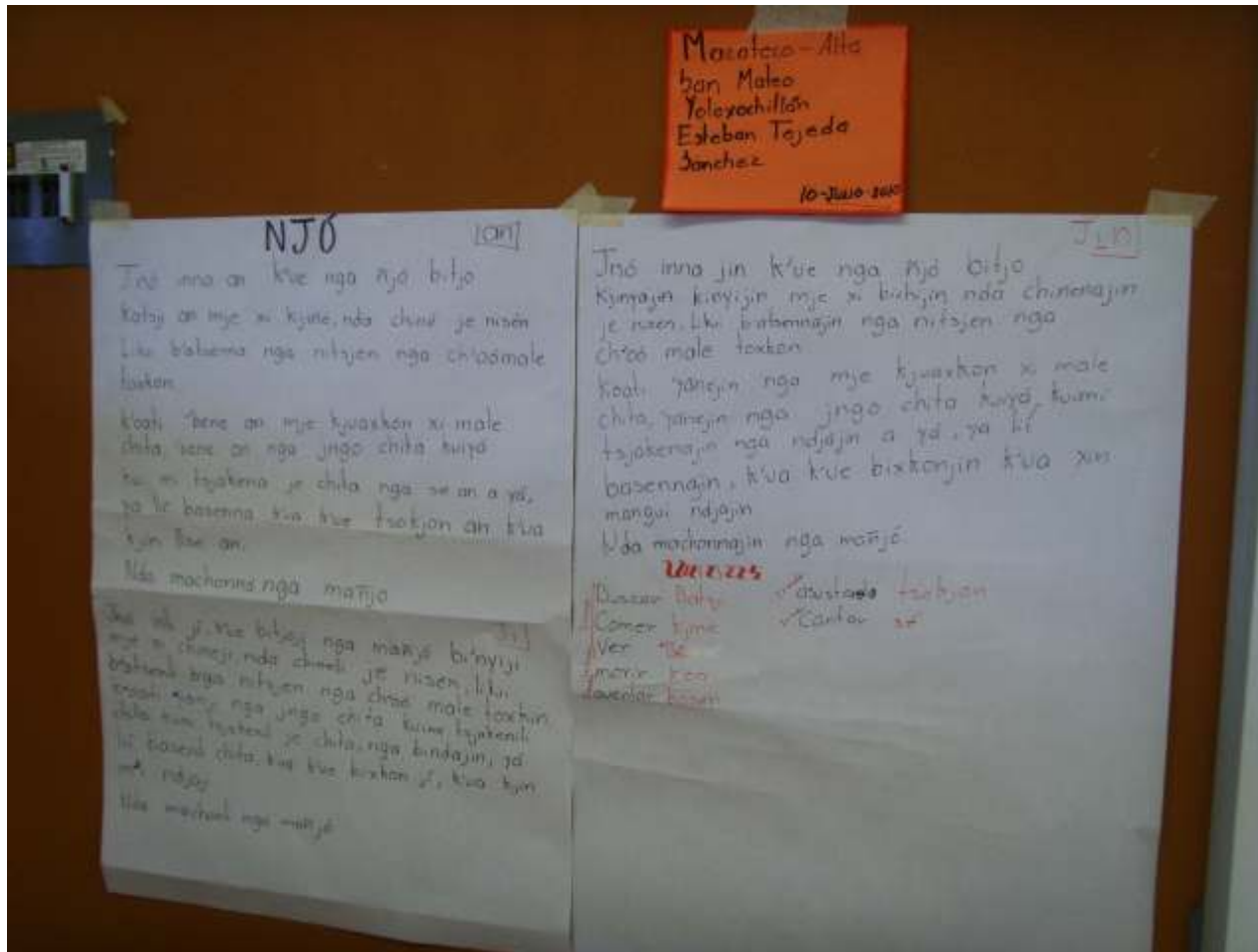
# Redacción del texto en la lámina a partir de un borrador



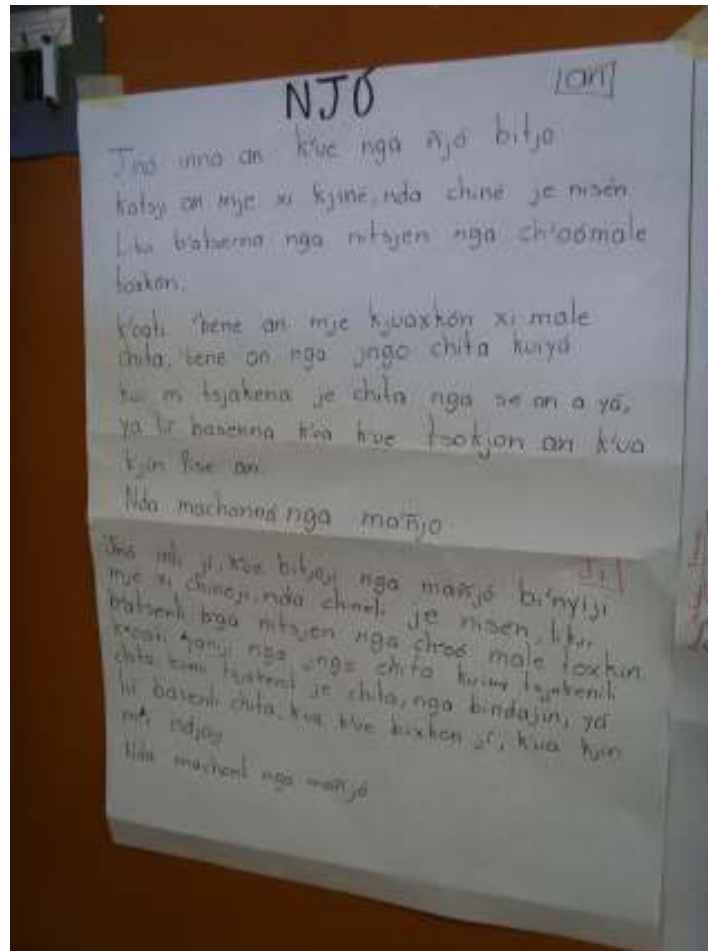
# Paso 1: descripción de animales en várias personas



# Dos versiones de la descripción del buho: en preimera persona singular (con el pronombre *an*) y plural (con el pronombre *jin*)

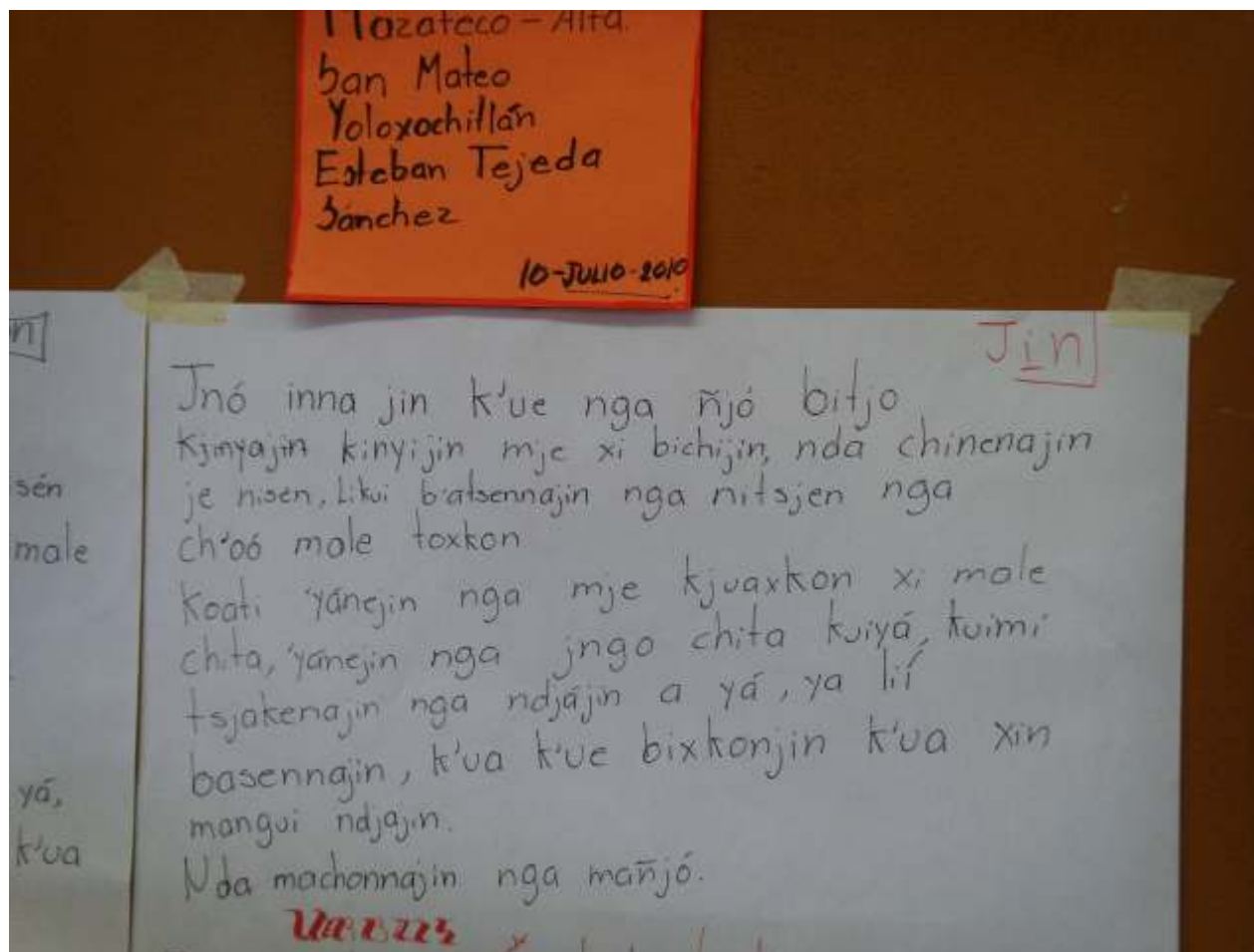


# Con el pronombre *an*: primera persona singular

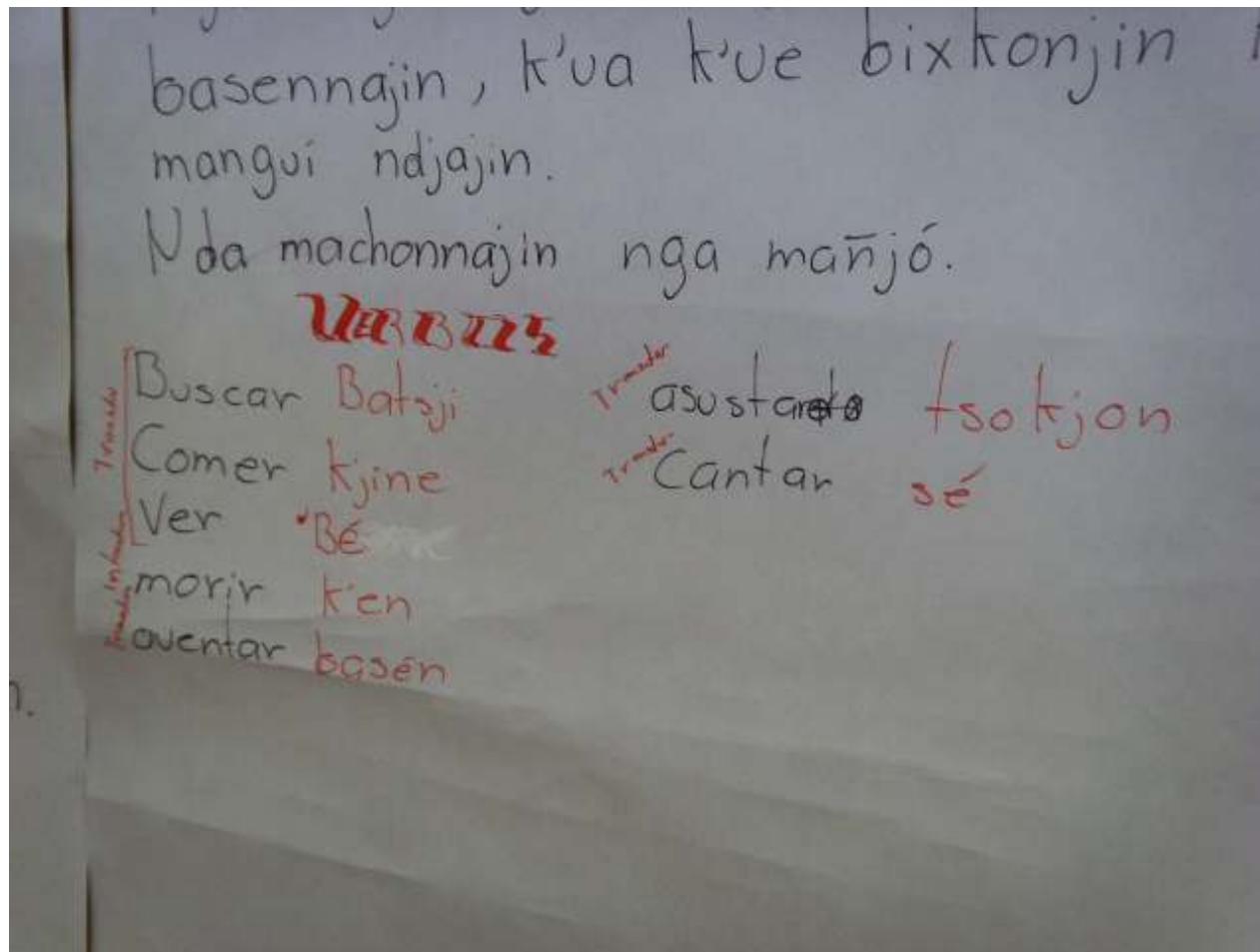


# Con el pronombre *jin*: primera persona plural exclusiva

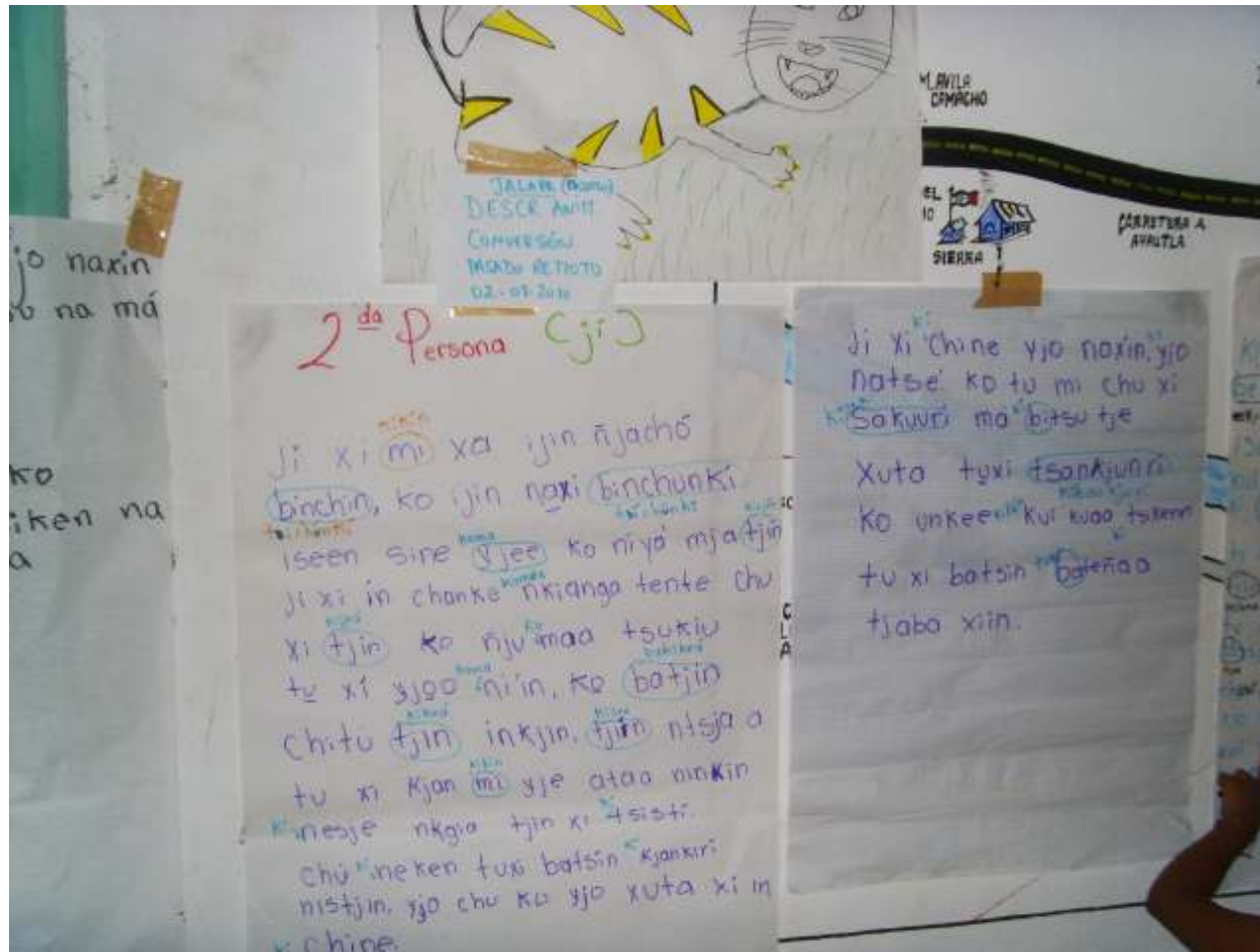
Importante: cada papelógrafo se identifica con un cartel indicando el nombre del autor, su variante, su edad, la comunidad donde trabaja o vive, y la fecha del taller, como consta aquí arriba en la foto.



Al final del texto, se arma una lista de verbos transitivos, atributivos e intransitivos

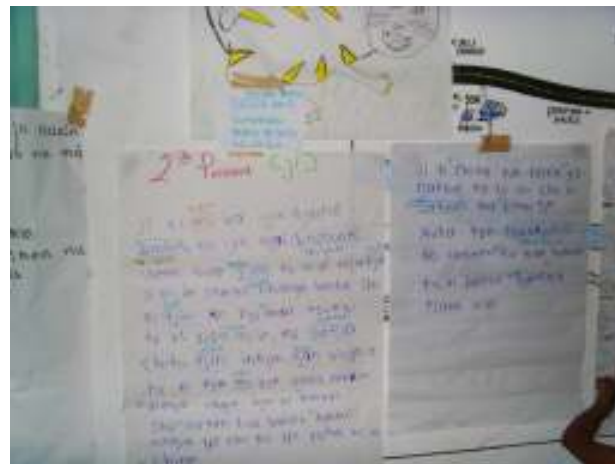


# También se convierten luego los textos en tiempo pasado o futuro



Es decir que, en lugar de conjugar un verbo a forma de paradigmas, se conjugan lindos textos chiquitos (o más largos, según el nivel de los educandos)

JALAPA (TAPATECO)  
DESCR. ANIM.  
CONVERSIÓN  
PASADO RETZOTU  
02-08-2010



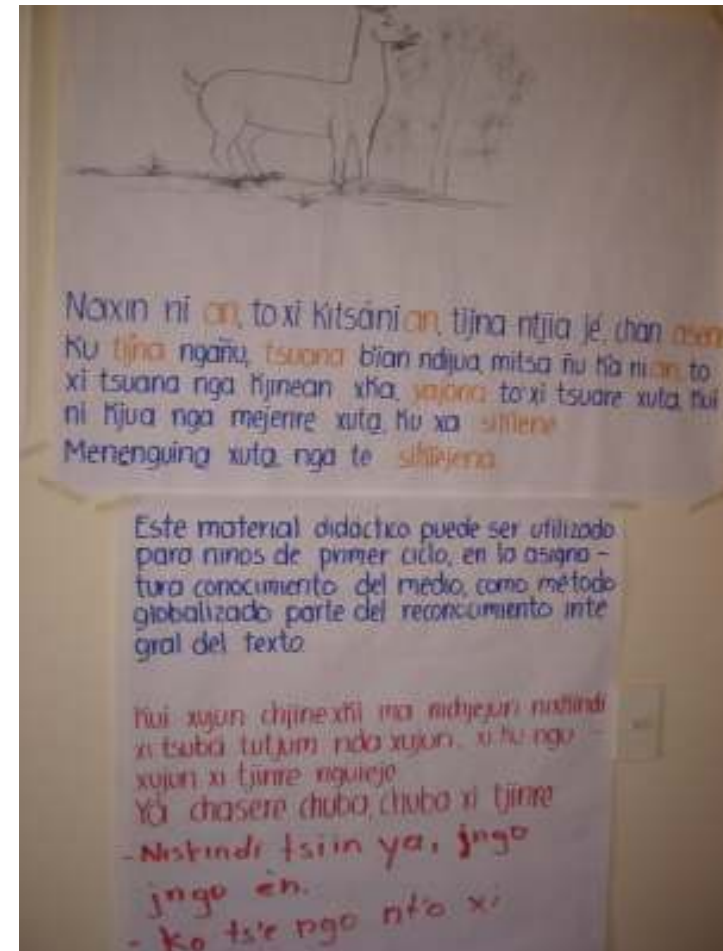
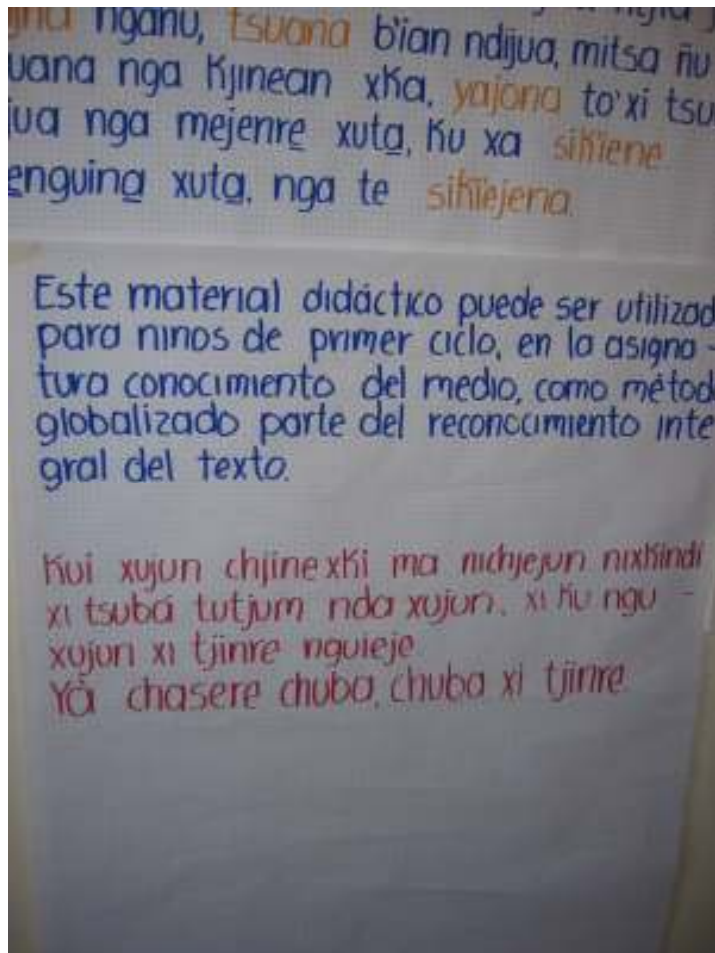


Les aconsejamos identificar bien con colores distintos las formas de persona o de tiempo que se quiere estudiar, para que resulte más claro para los niños (como aquí en el taller facilitado por Julie Gragnic-McCabe, ENBIO 2009)

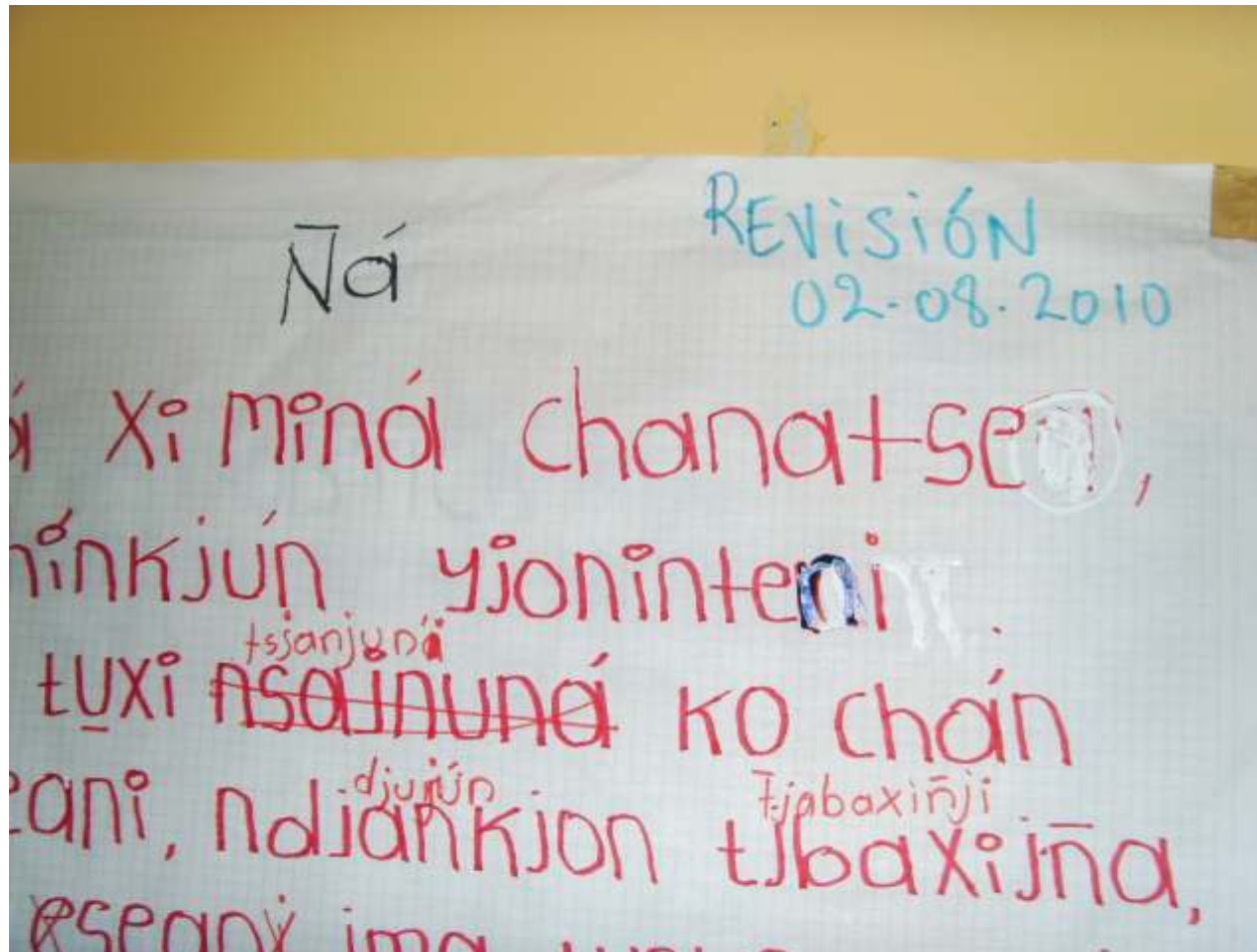


...Identificar bien con colores distintos las formas de persona o de tiempo que se quiere estudiar

Mazateco (ENBIO 2009)



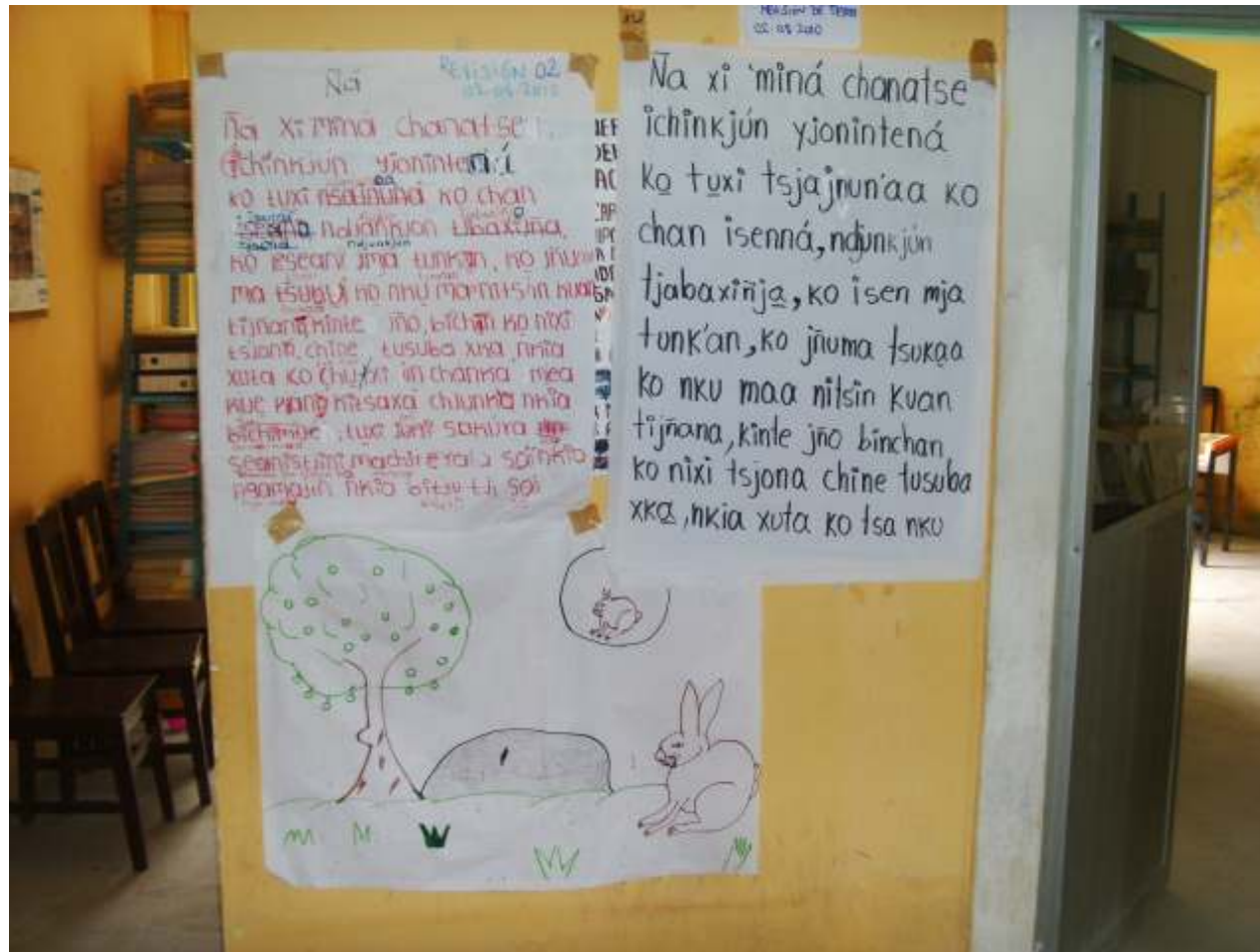
También es de suma importancia revisar bien los textos,  
para que queden limpios y sean ejemplares



Para eso, la lámina vuelve a ser borrador...



Aquí constan dos versiones del mismo texto: por la izquierda, todavía llenos de fallos, por la derecha corregido durante una consulta



# Finalidad del paso 1: trabajo sobre la estructura del idioma

- La gramática del idioma mazateco es muy articulada, muy compleja y muy original, comparada con el idioma nacional
- Entender la articulación, el sistema gramatical, e integrar la complejidad de su variación geolingüística es un gran desafío para la EBI, que es extremadamente difícil entender para un monolingüe o un@ que conoce solo español o inglés
- El aprendizaje formal (escolar) del léxico y de la gramática, de la escritura y de la estilística de estos idiomas es un desafío para los alumnos. Hay que encontrar una manera amena de trabajar este argumento muy difícil.
- La conceptualización y la metodología didáctica de estas componentes formales del mazateco en el ámbito de la EBI es un gran desafío hasta para los mismos maestros, aunque sean hablantes nativos de cada idioma. Para eso la forma textual, con textos chiquitos y amenos, pero muy elaborados en cuanto al tiempo y a la persona que se utiliza, es un gran logro.
- Cada vez que se ha aplicado este método en las clases, les ha encantado a los niños. El potencial de estos textos para dinámicas, consultas y trabajo de investigación con los padres de familia y los ancianos es inagotable.

## Paso 2: diálogos de animales

- Paso 2: Un texto sobre el diálogo entre dos animales propios del contexto, que ayuda a reflexionar sobre el aprecio que en cada cultura se tiene de los animales, sus aportes y significados para la población indígena. Este texto tiene contenidos comunitarios y sociales sobre cómo solucionar conflictos por medio del diálogo.

# Paso 2: diálogos de animales

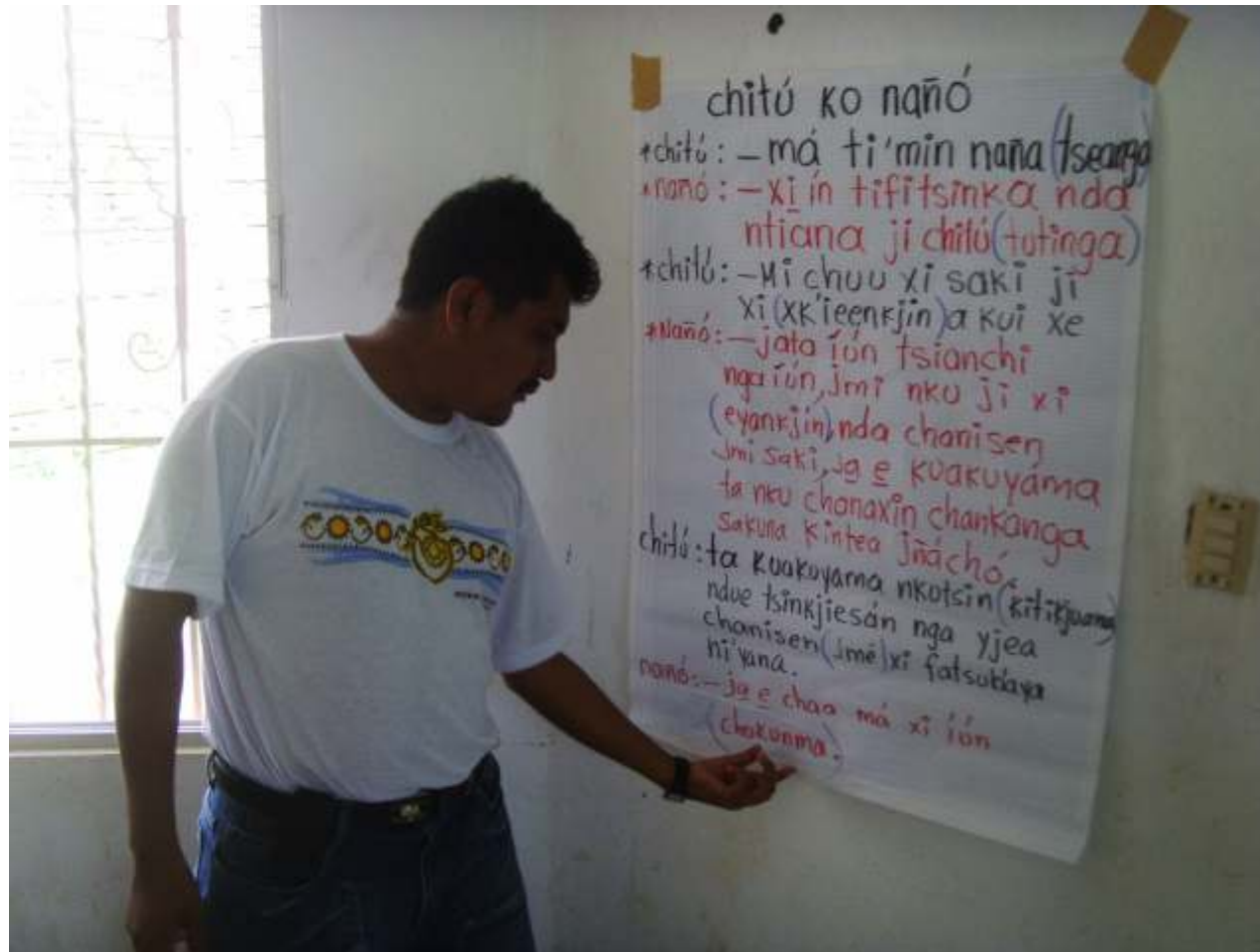




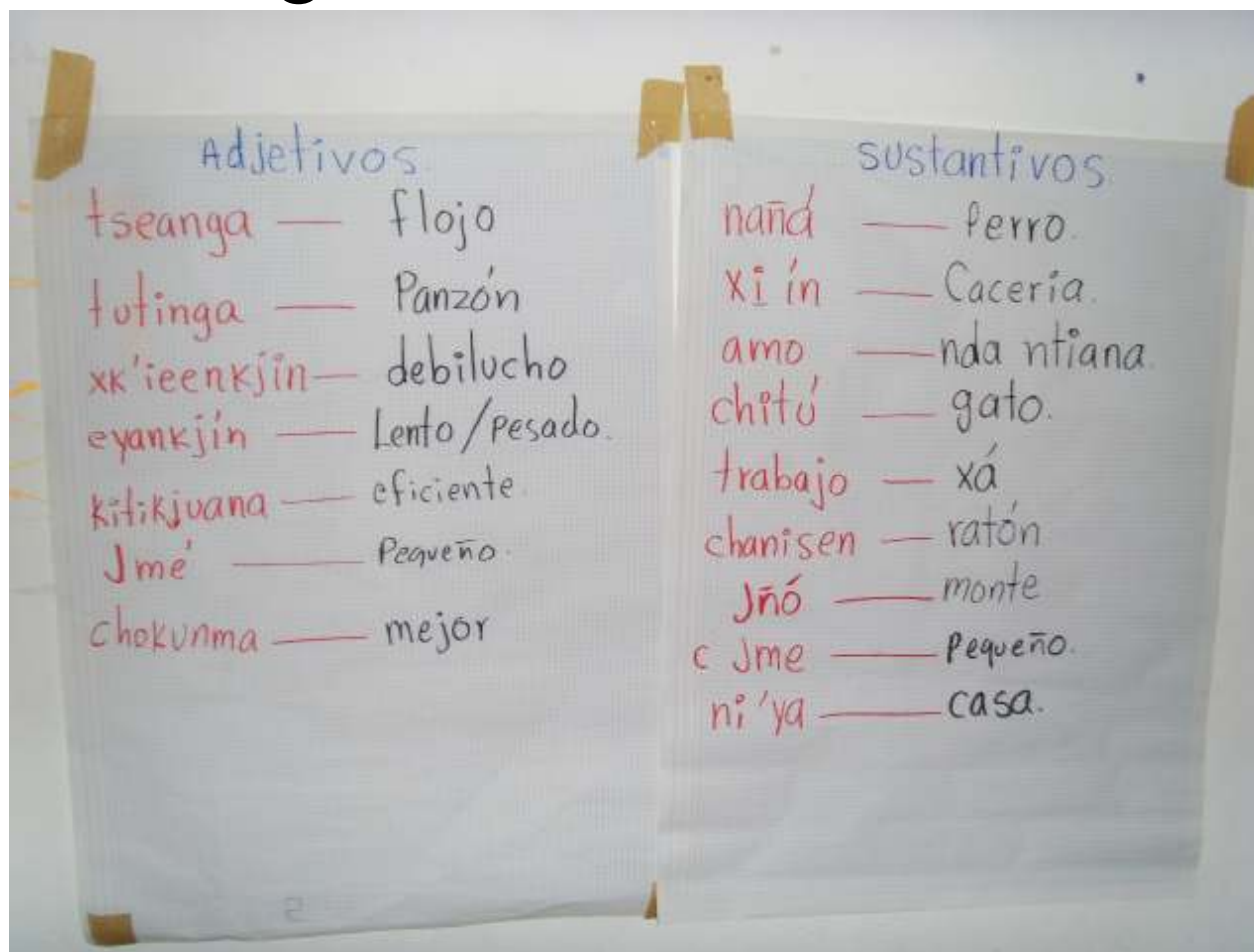
Incansablemente, se retoma el ciclo de las actividades: consulta por grupos de dos o tres, preparación del borrador...



Que se identifiquen bien los protagonistas del dialogo de animales, que representan valores y protagonistas de la comunidad, del país o dilemas (por metáfora)



Se agrega al texto y a los dibujos una lista de adjetivos y sustantivos para trabajar el léxico y la gramática con los niños



XOO

chanase



adjetivo

mucha - kijn  
 lighe - woo  
 curioso - chanase

sustantivo

dinero - ton  
 milpa - njon  
 mastrizaje - nje  
 mastrizaje - nimje

verbo

ver - machvi  
 estar - tijan  
 platicar - chubaramjin  
 ayudar - tuisikoo  
 traer - kunchye  
 avisar - kixinya

valor

confianza  
 respeto  
 apoyo

XOO ko chanase

- C - Nte nda xa'
- X - Nte nda nase jin tijana ngixukja
- C - Machjen naji, 'chubaramjachi', ton ni machjedna, Euenta nimjca nean.
- X - kama kuasiko, ku' tjin ton xi tivinchi
- C - jimise ton ximachjena, tu nku michi xi machjena.
- X - kama kuasiko, tusga kuakuna njin mangan xija.
- C - Nda tjin tjise
- X - Tankiama.
- C - Jen njona kijnaye, tuxin jia njin ko sakona nimje.
- X - tu xinxomana kia kuake njin, atu vatjin ton ximachjeni.
- C - Ju kamavatjin, ma va xchi kia tibusikona.
- X - Mji va tuisichjin
- C - Najona xinya kiaga kunchye nimje.

pautas pedagógica:

- 1º y 2º grado: Lecturas de cuentos breves.
  - Identificación de animales y la personificación de ellos.
- 3º y 4º grado: Narración de pequeñas historias a partir de los cuentos clásicos.
  - Identificación de sujetos y adjetivos.
- 5º y 6º grado:
  - Personificación de cosas.
  - Valoración de la fuerza.



## Paso 3: descripción de comunidades

- Paso 3: Un mapa o croquis de la comunidad que comprenda los lugares sagrados o de mayor importancia en la vida de la población y de su historia como pueblo.

Descripción de comunidades: un complejo de conocimientos urbanísticos, sociológicos, geográficos e históricos...



# Tres componentes en cuanto a la conceptualización:

toponimia, semiología gráfica y geometría

| K   |   |   |
|---|---|---|
| TOPONIMIA   | SEMIOLÓGIA GRÁFICA  | GEOMETRÍA   |
| <b>NOMBRES DE LUGARES</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- PUEBLOS Y CIUDADES</li><li>- BARRIOS Y PARAJES</li><li>- RÍOS, NACIMIENTOS, OTROS DE AGUA</li><li>- CERROS, MONTES</li><li>- PASTOS, VALLES</li></ul> | <b>SIMBOLOGÍA</b><br>(Lo que aclaran los colores y los dibujitos) <ul style="list-style-type: none"><li>- CASAS, CALLES, CARRETERAS</li><li>- MONUMENTOS Y RUINAS</li><li>- ÁREAS VERDES, NATURALEZA, VEGETACIÓN (FLORAS)</li><li>- CANTO SANTO</li><li>- RECURSOS DE AGUA</li><li>- FAUNA (ANIMALES)</li><li>- SERVICIOS, INFRAESTRUCTURAS DE RADIO/TELECOMUNICACIÓN</li></ul> | <b>COORDENADAS</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- LÍNEAS RECTAS</li><li>- ÁNGULOS, TRIÁNGULOS, CUADRADOS, CUBOS</li><li>- CÍRCULOS</li></ul> |



# Toponimia, semiología gráfica y geometría



# El croquis del pueblo y el texto



Nanki nla xje  
Nanki nla xje kisakjanya nu xi'mi, nke mi  
ko jin unchari kochate ko yachan jo. xi mangaa  
nje kuma xi batsin vakuchjo ngaba iseen ko  
batsin kitsjo nja ko kua akja kunku kui  
nte xufi.  
xi tufun jen xi'mi nanki ni kikiabe ataa si  
ni tjin.  
mangaa nte xi majoo, kui xi kikin ndjie te  
ataa tsuboo ndjie xi te ko tsuboo ndjie  
tjabe tsjo tjin.  
mangaa nte xi majoo. kuixi kikin nla xin  
ataa tsubaru chongxin kisee ko nky nla

# Pautas

| PAUTAS PEDAGÓGICAS   |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <b>Español</b><br>3er. ciclo.<br>Mapas y Simbologías.<br>Escenificación  | <b>Matemáticas</b><br>Coordenadas Cartesianas<br>Ejes de simetría.<br>División<br>Fracciones. | <b>Geografía</b><br>Planos<br>Croquis<br>Ubicación   | <b>Historia</b><br>Línea del tiempo<br>Ciencias Naturales<br>Cuidado del medio ambiente<br>Sistema<br>Gastronomía                     |
| <b>2º ciclo</b><br>Lengua Hablada y Escrita:<br>- Narración<br>- Descripción<br>- Historietas<br>- Leyendas y cuentos<br>Situaciones comunicativas.  | Figuras geométricas<br>División<br>Fracciones   | Recursos de la población<br>Actividades económicas.  | Historia local<br>Series vivas<br>Cuidado del medio ambiente y su protección.<br>Salud<br>Medio ambiente y su protección.<br>Sociedad |
| <b>1er. ciclo</b><br>Lengua hablada (Lectura de cuentos)<br>Lengua escrita visualmente (identificación de palabras, ubicación espacial)<br>Situación comunicativa.<br>Lectura, nombre propio, Descripción, recreación literaria, conversación y narración. | Sistema de numeración<br>Conteo, repartición.<br>Suma, resta, medición<br>geometría.          | <b>Conocimiento del Medio</b><br>Series vivas<br>Cuidado del medio ambiente y su protección<br>Sociedad<br>Cuerpo humano y la salud<br>Familia y escuela<br>Plantas y animales<br>El campo y la ciudad | Medio ambiente y su protección.<br>Salud<br>Medio ambiente y su protección.<br>Sociedad   |

# Propuestas pedagógicas



- Toponimia
- Localización geográfica
- Ubicación espacial
- Lugares sagrados
- Lugares encantados
- Datos históricos
- Biografía de Benito Juárez
- Desarrollo de la psicomotricidad gruesa y fina
- Discriminación visual de colores

# Aplicación pedagógica y análisis reflexiva de las propuestas

- A. Toponimia
- B. Localización geográfica
- C. Ubicación espacial
- D. Lugares sagrados
- E. Lugares encantados
- F. Datos históricos
- G. Biografía de Benito Juarez
- H. Desarrollo de la psicomotricidad gruesa y fina
- I. Discriminación visual de colores
- A. Lectoescritura, estructuración de sintagmas
- B. Localización dentro de un conjunto regional, nacional y transnacional
- C. Ubicación espacial: intercomplementariedad en una red socioeconómica y cultural. Geometría : Longitud, ángulos
- D. Geografía cultural
- E. Geografía mitológica
- F. Cronología y continuidad de estructuras
- G. Integración en la historia nacional e transnacional
- Dinámicas, concretización de distancias. Simbología, semiología gráfica

## Complejidad de un eje didáctico

=> si sólo retomamos la cuestión de la *Ubicación espacial* y nada más, salen las siguientes temáticas...

- 1. Ubicación espacial: intercomplementaridad en una red socioeconómica y cultural.
- 2. Alta y Baja: continuidad y distribución climática y agraria
- 3. Geometría : Longitud, latitud, ángulos, cartografía, simbología y semiología gráfica.
- 4. Multidimensionalidad: (1) *realidad*, (2) *representación*, (3) *verbalización y discurso* (los tres mundos de Karl Popper)

# Paso 4: elaboración de calendarios

- Paso 4: Un calendario relativo a los acontecimientos rituales o sociales más importantes para la vida de la comunidad y que permite entender la visión o la noción del tiempo en su cultura.

# Paso 4

## Elaboración de calendarios

Un ejemplo: zapoteco Sierra sur, red EBI 2010





# Calendario ayuuk



# Conclusión

- “Puede verse esta propuesta como una *utopía*. Sí, porque es algo enteramente posible, realizable. Sólo se requiere ir tejiendo, como en este documento se muestra, la participación cooperativa, fraterna y decidida de cada vez más profesores indígenas que mantienen viva la fuerza de nuestras identidades originarias y saben que podemos hacer otra escuela indígena para nuestras comunidades y pueblos indígenas de Oaxaca”.

retomado del informe del Mtro. Bulmaro Vásquez Romero *El comienzo en la construcción de la red EIBI*, reporte académico de año sabático, ENBIO, 2009-2010.

# Perspectivas para la EBI mazateca

- Eso no significa que la forma de educación bilingüe e intercultural (EBI) que se da en la región mazateca o en México es mala o inadeguada, sino que plantea el problema de constuirla como un procesos participativo, creativo, utilizando el potencial de cada uno.
- Esta metodología permite resolver un problema muy grande que enfrenta la EBI: la necesidad de crear materiales adecuados a la situación de cada comunidad, por la forma de la variante o de cultura local, para que no haya rechazo de los materiales, y para que la comunidad pueda participar en el proceso de construcción de una pedagogía que articula lo local con lo regional, lo nacional y lo universal.

